МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА – ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 – «Филология»
направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)»
Уровень квалификации выпускника: магистр
Форма обучения: очная

РПД не адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык английский

Рабочая программа дисциплины
Составитель:
доцент кафедры ТиПП В.А.Климчук

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
№1 от 13.03.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки магистра.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение устного последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а

	проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Информационные технологии в переводе», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик: «Практический курс синхронного перевода - первый иностранный языка», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Раздел 1 Тема 1. Смысловой анализ текста и его сегментация. Особенности передачи языковых и культурных лакун.	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
2	Тема 2. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания. Восприятие и запись прецизионной информации	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
3	Раздел 2 Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода Тема 3. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
4	Тема 4. Сопоставление структур английского и русского высказываний. Актуальное	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.

	членение несложных высказываний и их перевод. Грамматические трансформации								
5	Раздел 4. Формирование навыков и умений последовательного перевода. Тема 5. Синхронизация слухового восприятия английской речи с ведением записи.	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
6	Тема 6. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи.	**1**			**4**			**10**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
7	Раздел 5 Формирование навыков и умений двустороннего перевода. Тема 7. Переключение с одного языка на другой.	**1**			**4**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
8	Тема 8. Структурно-композиционное, стилистические и экспрессивные особенности речи. Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения.	**1**			**2**			**8**	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Экзамен						**18**		Экзамен по билетам
	итого:				**30**		**18**	**66**	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1 Тема 1. Смысловой анализ текста и его сегментация	Опережающее чтение текста. Преодоление трудностей, связанных с расхождение синтаксических структур английского и русского языков. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Приемы и методы перевода с листа. Передача буквалистичной лексики. Языковые и культурологические лакуны.
2	Тема 2. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени	Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Критерии оценки качества перевода
3	Раздел 2 Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода Тема 3. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания	Понимание и запись прецизионной информации (названий, имен собственных, чисел и т.д.). Выполнение лексико-грамматических трансформаций. Передача эллиптических конструкций. Передача модальности высказывания.
4	Тема 4. Сопоставление структур английского и русского высказываний	Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов. Перевод идиоматических выражений. Учет этнокультурных различий участников коммуникации.
5	Раздел 4. Формирование навыков и умений последовательного перевода Тема 5. Синхронизация слухового восприятия английской речи с ведением записи	Овладение системой сокращений записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Осуществление смысловой группировки текста и речевой компрессии. Выполнение необходимых трансформаций.
6	Тема 6. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи	Автоматическое употребление символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
7	Раздел 5 Формирование навыков и умений двустороннего перевода Тема 7. Переключение с одного языка на другой.	Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Речевая компрессия. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Распределение внимания между восприятием исходного речевого сообщения и порождением варианта перевода. Использование фоновых знаний.
8	Тема 8. Структурно-композиционное, стилистические и экспрессивные особенности речи	Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения. Стратегии в устном последовательном переводе.

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: - *подготовленный перевод*	*5 баллов*	*80 баллов*
Промежуточная аттестация *(контрольный перевод)*		*20 баллов*
Итого за дисциплину ***экзамен***		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/ не зачтено	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно». Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ТЕКСТ ДЛЯ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly

Madam President, Mr. Secretary-General, world leaders, ambassadors, and distinguished delegates:
One year ago, I stood before you for the first time in this grand hall. I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humanity.
Today, I stand before the United Nations General Assembly to share the extraordinary progress we've made.
In less than two years, my administration has accomplished more than almost any administration in the history of our country.
America's — so true. Didn't expect that reaction, but that's okay.

America's economy is booming like never before. Since my election, we've added $10 trillion in wealth. The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low. African American, Hispanic American, and Asian American unemployment have all achieved their lowest levels ever recorded. We've added more than 4 million new jobs, including half a million manufacturing jobs.
We have passed the biggest tax cuts and reforms in American history. We've started the construction of a major border wall, and we have greatly strengthened border security.
We have secured record funding for our military — $700 billion this year, and $716 billion next year. Our military will soon be more powerful than it has ever been before.
In other words, the United States is stronger, safer, and a richer country than it was when I assumed office less than two years ago.
We are standing up for America and for the American people. And we are also standing up for the world.
This is great news for our citizens and for peace-loving people everywhere. We believe that when nations respect the rights of their neighbors, and defend the interests of their people, they can better work together to secure the blessings of safety, prosperity, and peace.

Each of us here today is the emissary of a distinct culture, a rich history, and a people bound together by ties of memory, tradition, and the values that make our homelands like nowhere else on Earth.
That is why America will always choose independence and cooperation over global governance, control, and domination.
I honor the right of every nation in this room to pursue its own customs, beliefs, and traditions. The United States will not tell you how to live or work or worship.
We only ask that you honor our sovereignty in return.
From Warsaw to Brussels, to Tokyo to Singapore, it has been my highest honor to represent the United States abroad. I have forged close relationships and friendships and strong partnerships with the leaders of many nations in this room, and our approach has already yielded incredible change.

With support from many countries here today, we have engaged with North Korea to replace the specter of conflict with a bold and new push for peace.
In June, I traveled to Singapore to meet face to face with North Korea's leader, Chairman Kim Jong Un.
We had highly productive conversations and meetings, and we agreed that it was in both countries' interest to pursue the denuclearization of the Korean Peninsula. Since that meeting, we have already seen a number of encouraging measures that few could have imagined only a short time ago.
The missiles and rockets are no longer flying in every direction. Nuclear testing has stopped. Some military facilities are already being dismantled. Our hostages have been released. And as

promised, the remains of our fallen heroes are being returned home to lay at rest in American soil.
I would like to thank Chairman Kim for his courage and for the steps he has taken, though much work remains to be done. The sanctions will stay in place until denuclearization occurs.
I also want to thank the many member states who helped us reach this moment — a moment that is actually far greater than people would understand; far greater — but for also their support and the critical support that we will all need going forward.
A special thanks to President Moon of South Korea, Prime Minister Abe of Japan, and President Xi of China.

In the Middle East, our new approach is also yielding great strides and very historic change.
Following my trip to Saudi Arabia last year, the Gulf countries opened a new center to target terrorist financing. They are enforcing new sanctions, working with us to identify and track terrorist networks, and taking more responsibility for fighting terrorism and extremism in their own region.
The UAE, Saudi Arabia, and Qatar have pledged billions of dollars to aid the people of Syria and Yemen. And they are pursuing multiple avenues to ending Yemen's horrible, horrific civil war.
Ultimately, it is up to the nations of the region to decide what kind of future they want for themselves and their children.
For that reason, the United States is working with the Gulf Cooperation Council, Jordan, and Egypt to establish a regional strategic alliance so that Middle Eastern nations can advance prosperity, stability, and security across their home region.

Thanks to the United States military and our partnership with many of your nations, I am pleased to report that the bloodthirsty killers known as ISIS have been driven out from the territory they once held in Iraq and Syria. We will continue to work with friends and allies to deny radical Islamic terrorists any funding, territory or support, or any means of infiltrating our borders.
The ongoing tragedy in Syria is heartbreaking. Our shared goals must be the de-escalation of military conflict, along with a political solution that honors the will of the Syrian people. In this vein, we urge the United Nations-led peace process be reinvigorated. But, rest assured, the United States will respond if chemical weapons are deployed by the Assad regime.
I commend the people of Jordan and other neighboring countries for hosting refugees from this very brutal civil war.
As we see in Jordan, the most compassionate policy is to place refugees as close to their homes as possible to ease their eventual return to be part of the rebuilding process. This approach also stretches finite resources to help far more people, increasing the impact of every dollar spent.

ТЕКСТ ДЛЯ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Выступление Министра иностранных дел России С.В.Лаврова на заседании СБ ООН под председательством Президента США Д.Трампа, Нью-Йорк, 26 сентября 2018 года

Уважаемый господин Президент,
Уважаемые коллеги,
В современном мире эффективная борьба с распространением оружия массового уничтожения приобретает особое значение для поддержания глобальной и региональной стабильности для надежного обеспечения безопасности всех без исключения государств. Конструктивное взаимодействие в этой сфере – важный элемент усилий по формированию позитивной международной повестки дня.

Думаю, все согласны с тем, что резолюции Совета Безопасности ООН, предполагающие конкретные меры воздействия в отношении нарушителей режимов нераспространения, должны строго соблюдаться. Краеугольным камнем остается базовая резолюция 1540, в которой содержатся обязательства государств-членов принимать конкретные меры в целях недопущения попадания ОМУ и его компонентов в руки негосударственных субъектов. Особое значение имеют и принятые в её развитие решения СБ ООН, предусматривающие санкции за передачу любых видов вооружений террористам. Факты таких передач есть, их надо тщательно расследовать.

Как и пятьдесят лет назад, когда был открыт к подписанию Договор о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО), наша страна остается приверженной достижению цели избавления мира от ядерной угрозы. При этом необходим безусловный учет всех факторов, влияющих на стратегическую стабильность, а в процессе переговоров должны принимать участие все страны, обладающие военно-ядерным потенциалом. Устремления ряда стран к запрещению ядерного оружия в отрыве от основополагающих принципов ДНЯО не смогут увенчаться успехом и лишь создают двусмысленность в дальнейших подходах к нераспространению ОМУ.

Говоря о ДНЯО, не могу не упомянуть резолюцию 2231, которой СБ ООН одобрил Совместный всеобъемлющий план действий по урегулированию ситуации вокруг иранской ядерной программы. Односторонний выход США из этого документа создает серьезную угрозу для режима нераспространения. Тем более, что, как многие уже до меня здесь подчеркивали, Тегеран четко следует взятым на себя в рамках СВПД обязательствам и это регулярно подтверждается МАГАТЭ.

Россия убеждена в необходимости сохранить СВПД, над чем мы сейчас активно работаем вместе с Ираном, Китаем и Евросоюзом. В противном случае мы можем столкнуться с ростом напряженности на всем Ближнем Востоке, чреватым рисками для региональной стабильности и режима нераспространения.

Развал СВПД был бы весьма контрпродуктивен и для предпринимаемых сейчас усилий по денуклеаризации Корейского полуострова, которые мы приветствуем и активно поддерживаем.

На пути ядерного нераспространения остаются и другие серьезные препятствия, имею ввиду решение США отложить на неопределенный срок, а может быть и навсегда, ратификацию ДВЗЯИ, отсутствие прогресса в выполнении решений государств-участников ДНЯО о создании на Ближнем Востоке ЗСОМУ.

Тревожная ситуация сложилась и в вопросах химического разоружения – прежде всего в связи с действиями ряда западных государств, выдвигающих против сирийских властей новые бездоказательные обвинения в использовании запрещенных отравляющих веществ. Предостерегаем от новых ударов по территории САР под очередным инсценированным предлогом. Это стало бы грубым нарушением Устава ООН, подрывающим усилия по продвижению политического урегулирования в этой многострадальной стране.

Правительство Сирии уничтожило весь свой арсенал химического оружия в соответствии с российско-американской договоренностью 2013 года, закрепленной в резолюции СБ ООН и решениях ОЗХО. А вот у террористических группировок боевые отравляющие вещества есть. Террористы научились их синтезировать, создают для этого лаборатории. Об этом давно предупреждали разведывательные службы, в том числе и американские.

Россия неоднократно предлагала выработать всеобъемлющую стратегию по борьбе с химическим терроризмом. В 2017 году в СБ ООН был внесен российско-китайский проект соответствующей резолюции. Не по нашей вине он не был рассмотрен. В более широком плане – еще в марте 2016 г. на Конференции по разоружению в Женеве мы представили проект Конвенции по борьбе с актами химического и биологического терроризма. Печально, что работа над этими документами искусственно блокируется – и все вы наверняка знаете, какими странами. Тем не менее, наши предложения по-прежнему остаются в силе.

Между тем деградирует ситуация в ОЗХО, где наши западные коллеги стремятся навязать её Техническому секретариату т.н. атрибутивные функции, грубо нарушая КЗХО и вторгаясь в прерогативы СБ ООН.
Параллельно нарастает ничем не подкрепленная – в стиле «хайли лайкли» – риторика в связи с «делом Солсбери». При этом Великобритания упорно уклоняется от неоднократно предлагавшегося нами совместного расследования, хотя именно этого требуют её обязательства в соответствии с КЗХО, Венской конвенцией о консульских сношениях 1963 г., двусторонней Консульской конвенцией 1965 г. и Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 1959 г. Возникает вопрос: если не хотят сотрудничать, значит есть что скрывать? Вновь призываем Лондон к налаживанию конструктивного диалога с целью установления истины.
То, как развиваются события, дает основания полагать, что сегодня нельзя исключать ничего – в том числе и провокаций с использованием биологического оружия. Учитывая упомянутые попытки манипулировать статусом КЗХО, хочу предостеречь от искушения использовать в тех же целях и Конвенцию о биологическом и токсинном оружии. Напомню: в соответствии с ней право инициировать и проводить расследования принадлежит исключительно СБ ООН. Никаких «суррогатов» не предусмотрено и быть не может.
Напомню, кстати, что мы не раз предлагали согласовать механизм верификации соблюдения КБТО всеми её участниками. Однако США жестко блокировали это предложение и в итоге похоронили его окончательно.
Подобное желание сохранить свободу рук проявляется в условиях, когда режим КБТО подвергается дополнительным испытаниям в связи с наращиванием военной медико-биологической деятельности, в том числе на постсоветском пространстве. Призываем отказаться от милитаризации здравоохранения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. *Базылев, В. Н.* Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1088731 (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 27.03.2020)
3. *Дидактика перевода*. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032439 (дата обращения: 27.03.2020)
4. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)
5. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/203065 (дата обращения: 27.03.2020)

6. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)
7. *Салье, Т. Е.* Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 26.03.2020)
8. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)
9. *Сиполс, О. В.* Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/409896 (дата обращения: 26.03.2020)
10. *Терехова, Е. В.* Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/455859 (дата обращения: 26.03.2020)
11. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 26.03.2020)

Дополнительная

1. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. – М., 1969
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М., 2007
4. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974
5. *Нелюбин Л.Л.* Введение в технику перевода. – М., 2009
6. *Комиссаров В.Н.* Слово в переводе. – М., 1973
7. *Щвейцер А.Д.* Теория перевода. – М., 2008
8. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода. – М., 2007
9. *Виноградов В.С.* Перевод: общие и лексические вопросы. – М, 2006

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Государственный департамент США [сайт]. URL: https://www.state.gov
2. Президент США [сайт]. URL: https://www.whitehouse.gov
3. Министерство иностранных дел России [сайт]. URL: http://www.mid.ru/ru/home
4. Организация Объединенных Наций [сайт]. URL: http://www.un.org

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus

2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»
Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Типовой план (применяется ко всем занятиям дисциплины).

Задания:

1. Выполнить разминку речедвигательного анализатора
2. Выполнить подготовительные упражнения под руководством преподавателя
3. Повторить текст за оратором
4. Осуществить разбор лексико-грамматических трудностей под руководством преподавателя
5. Выполнить устный последовательный перевод текста
6. Выполнить анализ переведенных текстов

Указания по выполнению заданий:

1. Выполнять требования преподавателя
2. Синхронизировать процесс слушания и говорения
3. Следить за паузацией

Список литературы: материалы преподавателя

Материально-техническое обеспечение занятия: компьютерный класс с гарнитурами аудио- и видеорегистрации информации, проектор, звукоусилитель.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ: не предусмотрены

9.3. Иные материалы: рабочая тетрадь обучаемого

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык» входит в вариативную часть учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки специалиста.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода;
- осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение устного последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Дисциплина направлена на ***формирование следующих компетенций выпускника***:

Коды компетенции	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-5 Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК 5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода; **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями

		осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК 5.2 - Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода.	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** приемами интерпретации основного и дополнительного значений языковой единицы.
	ПК- 5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык испанский
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ
№ 10 от 13.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи курса

Предмет дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного перевода с испанского языка на родной и на испанский.

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,
- осуществление зрительно-устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский,
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с испанским языком,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	**Знать**: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. **Уметь**: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. **Владеть:** умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.

	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	**Знать:** понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов. **Уметь:** исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов. **Владеть:** навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	**Знать:** какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности. **Уметь:** адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией. **Владеть:** способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Содержание дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык» охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики устного перевода с одного языка на другой.

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Научно-исследовательская работа, «Преддипломная практика».

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (114 часов), в том числе контактная работа с преподавателем 30 часов, промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 66 часов, контроль 18 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			Контактная				Контроль	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	*Тема 1. Записи при последовательном переводе*	**1**			**6**		**3**	**12**	*Контрольный последовательный перевод текста газетно-информационного характера*
2.	*Тема 2. Абзацно-фразовый перевод на слух научно-популярной литературы*	**1**			**6**		**3**	**12**	*Контрольный абзацно-фразовый перевод на слух перевод текстов научно-популярной литературы*
3.	*Тема 3. Устный последовательный и двусторонний перевод экспрессивных ораторских выступлений*	**1**			**6**		**3**	**14**	*Контрольный последовательный перевод выступления политического деятеля Испании*

4.	*Тема 4. Зрительно-устный перевод текстов различных функциональных стилей*	**1**			**6**		**3**	**14**	*Контрольный зрительно-устный перевод*
5.	*Тема 5. Устный последовательный перевод текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления*	**1**			**6**		**6**	**14**	*Устный последовательный и абзацно-фразовый перевод текстов различных типов*
6.	*Экзамен*	**1**							*Контрольный устный последовательный перевод*
7.	*Итого*				**30**		**18**	**66**	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	**Тема 1.** Записи при	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно

	последовательном переводе	вырабатывается ряд навыков: навык быстрого использования постоянных лексических эквивалентов, смыслового анализа и сегментации текста. Особое внимание уделяется навыку восприятия и фиксации прецизионной информации, отработке принципов записи при последовательном переводе: вертикализм, сокращенная буквенная запись, использование символов. Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации. *Тематика текстов*: Актуальные события в Испании. Актуальные проблемы международной обстановки.
2.	**Тема 2.** Абзацно-фразовый перевод на слух научно-популярной литературы	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа на уровне сверхфразового единства текстов научно-популярного характера, навык перевода абзаца на слух с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений. Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики. *Тематика текстов:* Проблемы экологии в современном мире.
3.	**Тема 3.** Устный последовательный и двусторонний перевод экспрессивных ораторских выступлений	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык устного последовательного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности. Особое внимание уделяется переводу структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей ораторских выступлений. *Тематика текстов*: Переговоры,

		совещания, конференции. Проблемы сотрудничества между государствами.
4.	**Тема 4.** Зрительно-устный перевод текстов различных функциональных стилей	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации. Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения. *Тематика текстов*: Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.
5.	**Тема 5.** Устный последовательный перевод текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется речевым клише как способу оптимизации перевода, необходимому запасу устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. *Тематика текстов*: Юридическая документация. Мировая экономика. Визиты и переговоры.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии

1	2	3	4
1.	*Записи при последовательном переводе*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка различных видов записей при последовательном переводе посредством устного перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
2.	*Абзацно-фразовый перевод на слух научно-популярной литературы*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка абзацно-фразового перевода на слух научно-популярной литературы посредством перевода на слух подготовленных научных статей из журналов и газет.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
3.	*Устный последовательный и двусторонний перевод экспрессивных ораторских выступлений*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка устного последовательного /двустороннего перевода экспрессивных ораторских выступлений посредством просмотра и последующего перевода видеозаписей с выступлениями политических деятелей.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
4.	*Зрительно-устный перевод текстов различных функциональных стилей*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка зрительно-устного перевода текстов различных функциональных стилей посредством просмотра и последующего перевода подготовленных видеозаписей из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*

5.	*Устный последовательный перевод текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления*	*ПЗ* *КСР*	*Отработка навыка устного последовательного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления посредством прослушивания и последующего устного перевода подготовленных аудиозаписей из СМИ России, Испании, Латинской Америки.* *Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.*
	Экзамен		*Самостоятельный анализ материала*

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль: - *устный последовательный перевод* - *абзацно-фразовый перевод на слух* - *двусторонний перевод*	*10 баллов* *10 баллов* *10 баллов*	*40 баллов* *10 баллов* *10 баллов*
Промежуточная аттестация *(в форме опроса по билетам)*		*40 баллов*
Итого за семестр *Экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично		A
83 – 94		зачтено	B

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации

Вопросы для тестирования

ПК-10:

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*

3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en;por; a.*
8. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí;oh, sí;sí;no.*
9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*

ПК-11:

10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*
11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar,oponerse.*
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*
14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso;día a día y paso a paso.*
15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar,amontonar.*
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto.*
17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye.*
18. Búsquese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando.*
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura,suerte, desventura.*

Вопросы для экзаменационных билетов (ПК-11)

Опрос на экзамене осуществляется в форме различных видов устного перевода. Все тексты для устного перевода распределены по билетам.

Устный последовательный перевод:

Демонстрационные варианты текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE en la comisión de corrupción política, Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista responde así al portavoz del Gobierno regional, Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que

"no ha lugar la entrega de la documentación requerida por la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Абзацно-фразовый перевод на слух:

Демонстрационный вариант текста

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de Ciudad de México. Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

Двусторонний перевод:

Демонстрационный вариант текста

– Какие мероприятия проводятся в настоящее время по укреплению испано-российских отношений в области торговли и экономики?

– Ha habido un intercambio de informes sobre el cumplimiento de los trabajos que se habían previsto y sobre el desarrollo de las relaciones comerciales y económicas entre España y Rusia, sobre el estado económico de ambos países en el momento actual. A partir de ahí se ha hecho un estudio con tal de profundizar los intercambios comerciales.

– Не могли бы Вы назвать конкретные аспекты этого сотрудничества?

– Los dos comités preparan el terreno para la posterior cooperación concreta de las operaciones del comercio exterior entre los dos países. Por ejemplo, importación a España de crudos del petróleo ruso. Los rusos nos ofrecieron vender unos diques flotantes.

–Дайте, пожалуйста, Вашу личную оценку деятельности Палаты по торговле в развитии двустороннего сотрудничества.

– Entendemos que nuestras cámaras pueden ser de una gran ayuda para el desarrollo comercial entre los dos países. Es más, las relaciones entre España y Rusia deben ser lo más profundas en todos los ámbitos.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Выполните устный последовательный перевод

2. Выполните абзацно-фразовый перевод на слух
3. Выполните двусторонний перевод

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Базылев, В. Н.* Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1088731 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1090431 (дата обращения: 27.03.2020)

3. *Дидактика перевода*. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032439 (дата обращения: 27.03.2020)

4. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)

5. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

6. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/203065 (дата обращения: 27.03.2020)

7. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)

8. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

9. *Салье, Т. Е.* Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 26.03.2020)

10. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036136 (дата обращения: 27.03.2020)

11. *Сиполс, О. В*. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/409896 (дата обращения: 26.03.2020)

12. *Терехова, Е. В.* Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/455859 (дата обращения: 26.03.2020)

13. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/463557 (дата обращения: 26.03.2020)

Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.

3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: http://mozgorilla.com/.

3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: http://slovotolk.com/.

4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: http://accurapid.com/journal/ - электронный журнал о переводе на испанском языке.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тексты (в том числе в электронном виде), задания для экзамена.

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

План практического занятия
Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской Америки. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, перевод с листа)

Литература:

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 27.03.2020)

2. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко**.** - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

3. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык)» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки (теория и практика перевода)» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является курсом по выбору и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - профессиональное овладение основами практики устного перевода с испанского языка на родной и на испанский.

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский, а также навыки и умения двустороннего перевода.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода,
- осуществление зрительно-устного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский,
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с испанским языком,
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с испанского языка на русский и обратно,
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

Дисциплина направлена на формирование ***компетенций*** выпускника:

ПК-5 - способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью; способен осуществлять профессиональный перевод; владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов; какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.

Уметь: применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности; исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов; адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.

Владеть: умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования; навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.